



Vicedeganat de Professionalització
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Curs acadèmic 2020-2021

ACTIVITATS DE PROFESSIONALITZACIÓ — INDICADORS —

**Dades d'assistència
i
Enquestes de satisfacció**

Responsable: Miquel Edo, Vicedegà de TFG, Pràctiques,
Professionalització i Internacionalització

Activitat de Professionalització núm. 1

Títol de la conferència o activitat: Translation Project Management: Todas las claves de la profesión con más futuro

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Gerard Galofré, traductor i gestor de projectes de traducció autònom, i Sergi Hernández, gestor de projectes de traducció a TransPerfect Translations

Aula, data i hora: FTI-004, 07/10/2020, 13:00-14:30

Assistents: 43, dels quals 1 titulada del Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV) i 42 estudiants. D'aquests 42 estudis, 38 són del Grau de Traducció i d'Interpretació (GTI) (1 de primer curs, 37 de quart curs, d'aquests 37 n'hi ha 25 de matriculats a Pràctiques Externes al grup 1), 2 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals (MUTEI) i 2 del Màster Universitari en Traducció Audiovisual (MUTAV).

Nombre d'assistents que responen l'enquesta de satisfacció: 13

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,6

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

[3 comentaris:]

- No sé si passa amb totes les xerrades o si va ser casualitat, però cap de les dues xerrades a les quals he assistit sortien al calendari de la FTI, me'n vaig assabentar per Instagram o per amics. Podria informar-se'n allà també? Es fan xerrades molt interessants, però trobo que poca gent se n'assabenta a temps.

- Una xerrada molt pessimista; el continu "no es por deprimiros, pero..." va sonar repetidament i, efectivament, ens va deprimir. Tota la xerrada tenia un caire comercial, ja que no paraven d'elogiar la seva empresa, que no ens molesta que sigui molt bona i els tractin bé, però el tema de la xerrada no era "que bé ens va a TransPerfect" sinó en què consistia ser "project manager". Només demanem una mica més d'empatia amb els destinataris de la xerrada, els estudiants, atès que ens van donar moltes ganes de deixar la carrera/màster gràcies als seu "positivisme". Ens va faltar tacte.

- M'ha semblat molt interessant.

Activitat de Professionalització núm. 2

Títol de la conferència o activitat: Creació i gestió d'una cooperativa universitària: proposta conjunta de la Direcció d'Innovació Socioeconòmica de Barcelona Activa i la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB [presentació de la proposta]

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Marta Fossas (Direcció d'Innovació Socioeconòmica, Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

Aula, data i hora: FTI-004, 14/10/2020, 13:00-14:30

Assistents: 19, dels quals 2 titulats del Grau de Traducció i d'Interpretació (GTI), 13 estudiants del mateix Grau (9 de quart curs, 1 de primer curs, 1 de segon curs, 2 de tercer curs), 1 estudiant del Màster en Tradumàtica (MUTT), 1 estudiant del Màster Xina-Europa, 2 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO) (tots dos de quart curs)

Nombre d'assistents que responen l'enquesta de satisfacció: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 4

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

Activitat de Professionalització núm. 3

Títol de la conferència o activitat: Experiències inspiradores, el cooperativisme com a sortida laboral. Taula rodona inaugural d'UniversitariEES. Organitzen: Barcelona Activa i LabCoop

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: José Andrés Soberbio i Sandra Erill (moderadors, LabCoop); Baybars Külebi (Col·lectivaT), Mònica Somalo i Daniel Mora (Travinae), Vicent Almela (Aula d'idiomes)

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 02/11/2020, 16:00-18:00

Assistents: 13, dels quals 2 acabats de titular (1 del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals) i 11 estudiants (1 de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental [GEAO], 10 del Grau de Traducció i d'Interpretació [GTI], d'aquests 10 n'hi ha 8 de quarts curs, un de primer curs, un de tercer curs)

Nombre d'assistents que responen l'enquesta de satisfacció: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- M'ha semblat una taula rodona molt interessant. Celebro que la facultat hagi decidit emprendre aquesta iniciativa i apropar a l'alumnat el món de la traducció cooperativa i que no sempre s'aposti per grans empreses. Gràcies!

Activitat de Professionalització núm. 4

Títol de la conferència o activitat: UniversitariEES. Projecte pilot. Creació i gestió d'una cooperativa universitària [curs de formació]

Nom dels formadors-acompanyadors i de l'organisme d'adscripció: José Andrés Soberbio i Sandra Erill (LabCoop). Activitat organitzada per Direcció d'Innovació Socioeconòmica de Barcelona Activa (Ajuntament de Barcelona) i LabCoop

Aula, data i hora: Microsoft Teams, del 04/11/2020 al /05/2021, dilluns i dimecres 16:00-17:00

Assistents: 12, dels quals 2 titulats (1 del Grau de Traducció i d'Interpretació i l'altra del Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals) i 10 estudiants. Dels 10 estudiants, 7 de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 de tercer curs del mateix Grau, 1 de primer curs del mateix Grau, 1 de quarts curs del Grau d'Estudis en Àsia Oriental.

Nombre d'assistents que responen l'enquesta de satisfacció: 6

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [2 comentaris:]

- Potser en activitats que s'allarguin tant, estaria bé que hi hagués un seguiment més proper i regular durant el procés.

- És una pena perquè, a causa que tot el procés ha estat molt lent, el grup està molt desmotivats i no sabem si això tirarà endavant. També entenc que és a causa de la COVID i que tot és més difícil. La formació ha estat molt interessant i he après moltes coses sobre gestió d'empreses que de ben segur aplicaré en un futur.

Activitat de Professionalització núm. 5

Títol de la conferència o activitat: Models de carta i currículum, les teves eines de presentació (Primera part)

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Laura Cespedosa (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 16/12/2020, 13:00-14:30

Assistents: 35, tots estudiants de Grau i tots de quart curs, tots matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes (ha estat una activitat tancada i obligatòria per a aquests alumnes); 21 són del Grau de Traducció i d'Interpretació, 14 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Nombre d'assistents que responen l'enquesta de satisfacció: 6

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,8

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3,8

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

Activitat de Professionalització núm. 6

Títol de la conferència o activitat: Models de carta i currículum, les teves eines de presentació (Segona part)

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Laura Cespedosa (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 13/01/2021, 13:00-14:30

Assistents: 48, tots estudiants de Grau i tots de quart curs, 47 matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes (ha estat una activitat tancada i obligatòria per a aquests alumnes), 1 no matriculat a aquesta assignatura; 27 són del Grau de Traducció i d'Interpretació (inclòs el no matriculat), 21 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental

Nombre d'assistents que responen l'enquesta de satisfacció: 2

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 2

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 2,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Había mucha información y me habría gustado que la actividad durara más, o estuviera dividida en varias partes.

Activitat de Professionalització núm. 7

Títol de la conferència o activitat: Estudiar en Japón. Becas y programas del Gobierno de Japón

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Natàlia Mazarredo, assessora de la Secció de Cultura del Consolat General del Japó a Barcelona; Alba Ballester i Joan Ruiz, exbecaris del Programa MIRAI 2019 del Govern del Japó

Aula o plataforma, data i hora: Microsoft Teams, 24/02/2021, 13:00-14:30

Assistents: 38 assistents, dels quals 16 matriculats a Pràctiques Externes (4t curs) del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental; els altres de titulacions i cursos indeterminats. Els estudiants de l'assignatura esmentada havien d'assistir obligatòriament o a aquesta activitat o a la següent.

Nombre d'assistents que han respost l'enquesta de satisfacció: 4

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3,75

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3,75

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Tot correcte.

Activitat de Professionalització núm. 8

Títol de la conferència o activitat: Presentación de los programas de becas de la Fundación Instituto Confucio de Barcelona

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Lúdia Tubert, Coordinadora d'Administració i Activitats culturals de la FICB; Li Qiaofang, Coordinadora de Promoció i Programes Complementaris de la FICB; Manuel Pavón, Responsable de l'Àrea Acadèmica de la FICB. Activitat realitzada en el marc del Tercer Cicle d'Orientació Professional d'Àsia Oriental

Aula o plataforma, data i hora: Zoom, 03/03/2021, 13:00-14:30

Assistents: 40 assistents, dels quals 9 matriculats a Pràctiques Externes (4t curs) del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental ; els altres de titulacions i cursos indeterminats. Els estudiants de l'assignatura esmentada havien d'assistir obligatòriament o a aquesta activitat o a la següent.

Nombre d'assistents que han respost l'enquesta de satisfacció: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

Activitat de Professionalització núm. 9

Títol de la conferència o activitat: Recursos per a l'orientació i per a la recerca de feina

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Lluís Freitas (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 24/03/2021, 13:00-14:30

Assistents: 76, tots estudiants de Grau i tots de quart curs, 52 del Grau de Traducció i d'Interpretació (dels quals 49 matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes: 1 al grup 1, 45 al grup 2, 3 al grup 3; ha estat una activitat obligatòria per al grup 2) i 24 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes: ha estat una activitat obligatòria per a aquests estudiants)

Nombre d'assistents que han respost l'enquesta de satisfacció: 2

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2,5

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 3

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 2,5

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [1 comentari:]

- Aplicar la teoria en el camp de la traducció/interpretació, per fer-nos una idea sobre com està el nostre mercat de treball.

Activitat de Professionalització núm. 10

Títol de la conferència o activitat: Eines per a la recerca de feina: Currículum. Quin és el meu passaport per al mercat laboral?

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Joan Canals Pujol (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 07/04/2021, 13:00-14:30

Assistents: 40, dels quals 1 acabada de titular (graduada en GTI) i 39 estudiants, dels quals 1 del MUTTT (Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció) i 38 de Grau, tots de quart curs. D'aquests trenta-vuit de quart de Grau, 2 són del GEAO (Grau en Estudis de l'Àsia Oriental): 1 matriculada a Pràctiques Externes, 1 no matriculada a Pràctiques Externes. Els altres 36 són del GTI (Grau de Traducció i d'Interpretació): 34 matriculats a Pràctiques Externes al grup 2, 1 matriculada a Pràctiques Externes al grup 3, 1 no matriculada a Pràctiques Externes. L'activitat era obligatòria per al grup 2 de Pràctiques Externes del GTI, que ha aportat 34 dels 40 assistents.

Nombre d'assistents que han respost l'enquesta de satisfacció: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 3

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

Activitat de Professionalització núm. 11

Títol de la conferència o activitat: Eines per a la recerca de feina: carta de presentació

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Joan Canals Pujol (Barcelona Activa, Ajuntament de Barcelona)

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 14/04/2021, 13:00-14:30

Assistents: 45, dels quals 3 graduats (2 en GTI, 1 en GEAO) i 42 estudiants, dels quals 1 del MUTTT (Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció) i 41 de Grau, tots de quart curs. D'aquests 41 de quart de Grau, 2 són del GEAO (Grau en Estudis de l'Àsia Oriental), tots dos matriculats a Pràctiques Externes. Els altres 39 són del GTI (Grau de Traducció i d'Interpretació): 35 matriculats a Pràctiques Externes al grup 2, 3 matriculats a Pràctiques Externes al grup 3, 1 no matriculat a Pràctiques Externes. L'activitat era obligatòria per al grup 2 de Pràctiques Externes del GTI, que ha aportat 35 dels 45 assistents.

Nombre d'assistents que han respost l'enquesta de satisfacció: 1

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat em suscitava un gran interès: 2

Les informacions que he rebut durant el desenvolupament de l'activitat m'han semblat interessants, novedoses i útils: 4

El ponent ha demostrat una bona capacitat comunicativa i pedagògica: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]

Activitat de Professionalització núm. 12

Títol de la conferència o activitat: Carpeta profesional: conviértela en tu llave para el sector

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Alexandre Mallo y Marc Ortiz, responsables de las áreas técnica y comercial de la agencia de traducción Ontranslation

Aula, data i hora: Microsoft Teams, 28/04/2021, 13:00-14:30

Assistents: 58, dels quals 3 graduats en el Grau de Traducció i d'Interpretació i 55 estudiants. Dels 55 estudiants, 52 de quart curs, 2 de tercer (tots dos del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental) i 1 de segon (del Grau de Traducció i d'Interpretació). Dels 52 de quart curs, 42 matriculats al grup 2 de l'assignatura Pràctiques Externes del Grau de Traducció i d'interpretació, 1 matriculat al grup 1 de la mateixa assignatura, 6 del mateix Grau però no matriculats a l'assignatura, 3 matriculats a l'assignatura Pràctiques Externes del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental. L'activitat era obligatòria per al grup 2 de Pràctiques Externes del GTI, que ha aportat 42 dels 58 assistents.

Nombre d'assistents que han respost l'enquesta de satisfacció: 2

Escala 0-4: 0 Molt en desacord, 1 Força en desacord, 2 Indiferent, 3 Força d'acord, 4 Molt d'acord

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 3,5

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 3,5

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 4

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI: [0 comentaris]